

Таймырское муниципальное казенное общеобразовательное
учреждение «Сындасская начальная школа – интернат».

Номинация:

«Лучший литературный перевод сказки»

Название работы:

«Русская народная сказка «Колобок», «Чэкэрии».

Киргизова Алла Алексеевна.

Колобок

Жили-были старик со старухой.

Вот и говорит старик старухе:

— Поди-ка, старуха, по коробу поскреби, по сусеку помети, не наскребешь ли муки на колобок.

Взяла старуха крылышко, по коробу поскребла, по сусеку помела и наскребла муки горсти две.

Замесила муку на сметане, состряпала колобок, изжарила в масле и на окошко студить положила.

Колобок полежал, полежал, взял да и покатился — с окна на лавку, с лавки на пол, по полу к двери, прыг через порог — да в сени, из сеней на крыльцо, с крыльца на двор, со двора за ворота, дальше и дальше.

Катится Колобок по дороге, навстречу ему Заяц:

— Колобок, Колобок, я тебя съем!

— Не ешь меня, Заяц, я тебе песенку спою:

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон

Да в масле пряжон,

На окошке стужон.

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

От тебя, зайца, подавно уйду!

И покатился по дороге — только Заяц его и видел!

Катится Колобок, навстречу ему Волк:

— Колобок, Колобок, я тебя съем!

— Не ешь меня, Серый Волк, я тебе песенку спою:

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон

Да в масле пряжон,

На окошке стужон.

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

От тебя, волк, подавно уйду!

И покатился по дороге — только Волк его и видел!

Катится Колобок, навстречу ему Медведь:

— Колобок, Колобок, я тебя съем!

— Где тебе, косолапому, съесть меня!

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон

Да в масле пряжон,

На окошке стужон.

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

Я от волка ушел,

От тебя, медведь, подавно уйду!

И опять покатился — только Медведь его и видел!

Катится Колобок, навстречу ему Лиса:

— Колобок, Колобок, куда катишься?

— Качусь по дорожке.

— Колобок, Колобок, спой мне песенку!

Колобок и запел:

Я Колобок, Колобок,

Я по коробу скребен,

По сусеку метен,

На сметане мешон

Да в масле пряжон,

На окошке стужон.

Я от дедушки ушел,

Я от бабушки ушел,

Я от зайца ушел,

Я от волка ушел,

От медведя ушел,

От тебя, лисы, нехитро уйти!

А Лиса говорит:

— Ах, песенка хороша, да слышу я плохо. Колобок, Колобок, сядь ко мне на носок да спой еще разок, погромче.

Колобок вскочил Лисе на нос и запел погромче ту же песенку.

А Лиса опять ему:

— Колобок, Колобок, сядь ко мне на язычок да пропой в последний разок.

Колобок прыг Лисе на язык, а Лиса его — гам! — и съела.

Чэкэрии.

Огонньордок - эмээксин баар этилэрэ эбит.

Ол, огонньор эмээксинигэр диэбит:

-Бар дэ, эмээксин, колбуйаларгын косто, копсокторгун ильбий, комуйон һуога дуо бурдукта чэкэриигэ?

Ылбыт эмээксин кынаты, копсоктору ильбийэн икки ытыс бурдугу комуйда.

Булкуйда бурдугун һимитанага, оңордо чэкэрии, буһарда һыага, туннуккэ уран кэстэ, һойуогун.

Чэкэрии һыта түспүт - һыта түспүт, ылбыт да чэкэрийэн каалбыт — түннүктэн олок маска, олок мастан - һиргэ, һиртэн - аанңа, ойон каалбыт гүүлэгэ, гүүлэттэн - үктэлыгэ, үктэлытэн - диэ таһыгар, диэ таһыттан - күрүөгэ, ыратан да ыратан испит.

Чэкэрийэ турар Чэкэрии орок үстүн, утары гиниэкэ Куобак:

-Чэкэрии, Чэкэрии, мин энигин һиэм!

-һиэмэ минигин, куобак, мин эниэкэ ырыата ыллыам:

Мин Чэкэриибин, Чэкэриибин,

Колбуйаллартан коммуллубуппун,

Копсоктортон ильбилибиппин,

һимитанага булкуллубуппун

һыага бусуппун,

Түннүккэ Һойбуппун,

Эһэбиттэн күрэбитим,

Эбэбиттэн күрэбитим,

Энигиттэн, Куобак , Һинбиир күрүөм!

Чэкэрийэн каалбыт орок үстүн — Куобак көрөн эрэ каалбыт!

Чэкэрийэ турар Чэкэрин, утары гиниэкэ Бөрө:

- Чэкэрии, Чэкэрии, мин энигин Һиэм!

-Һиэмэ минигин, Үрүн Бөрө, мин эниэкэ ырыата ыллыам:

Мин Чэкэриибин, Чэкэриибин,

Колбуйаллартан коммуллубуппун,

Копсоктортон Һьбилибиппин,

Һимитанага булкуллубуппун

Һыага буспуппун,

Түннүккэ Һойбуппун,

Эһэбиттэн күрэбитим,

Эбэбиттэн күрэбитим,

Куобактан күрэбитим,

Энигиттэн, Бөрө, Һинбиир күрүөм!

Чэкэрийэн каалбыт орок үстүн — Бөрө көрөн эрэ каалбыт!

Чэкэнийэ турар Чэкэрии, утары гиниэкэ Эбэкээ:

-Чэкэрии, Чэкэрии, мин энигин һиэм!

-Кантан, токур атактаак, һиэри гынагын минигин!

Мин Чэкэриибин, Чэкэриибин,

Колбуйаллартан коммуллубуппун,

Копсоктортон ильбилибиппин,

һимитанага булкуллубуппун

һыага буспуппун,

Түннүккэ һойбуппун,

Эһэбиттэн күрэбитим,

Эбэбиттэн күрэбитим,

Куобактан курэбитим,

Бөрөтөн күрэбитим,

Энигиттэн, Эбэкээ, һинбиир күрүөм!

Чэкэрийэн каалбыт орок үстүн — Эбэкээ көрөн эрэ каалбыт.

Чэкэрийэ турар Чэкэрии, утары гиниэкэ **Һаһыл**:

-Чэкэрии, Чэкэрии, кайдиэт Чэкэрийэгин?

-Калыйабын орок үстүн.

-Чэкэрии, Чэкэрии, ылла миниекэ ырыата!

Чэкэрии ыллата:

Мин Чэкэриибин, Чэкэриибин,

Колбуйаллартан коммуллубуппун,

Копсоктортон ильбилибиппин,

һимитанага булкуллубуппун

һыага буспуппун,

Түннүккэ һойбуппун,

Эһэбиттэн күрэбитим,

Эбэбиттэн күрэбитим,

Куобактан курэбитим,

Бөрөтөн күрэбитим,

Эбэкээтэн күрэбитим,

Энигиттэн, һаһыл, тургэнник күрүөм!

Һаһыл диир:

-Ырыаң боскуойай кэ? Кыайан истибэппин эрэ, буо. Чэкэрии,
Чэкэрии, озор миниекэ муннубар, онтон өссүө ылла, күүстээктик.

Чэкэрии ойбут һаһыл муннутугар. Дэ ыллабыт күүстээктик һол
ырыатын.

Һаһыл эмиэ диир гиниекэ:

-Чэкэрии, Чэкэрии, озор миниекэ тылбар, ылла бүтүгэс биирдик эрэ.

Чэкерии ойбут һаһыл тылыгар, һаһыл гинини — һам! — һиэн эрэ
кэспит.

